

سرشناسه	: کاشفی خویشان، راضیه، ۱۳۶۴ -
عنوان و نام پدیدآور	: تحلیلی بر خطاهای دستوری در گفتار فارسی آموزان خارجی
مشخصات نشر	: تهران: راضیه کاشفی خویشان، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۱۳۷ص: جدول.
شابک	: ۱۲۰۰۰۰ ریال: ۳۰۴۵-۰۴-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیپای مختصر
یادداشت	: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است
یادداشت	: واژه نامه.
شناسه افزوده	: ثمره، یدالله، ۱۳۱۱ -
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۸۵۳۳۳۹

تحلیلی بر خطاهای دستوری در گفتار فارسی آموزان خارجی

دکتر یدالله ثمره، راضیه کاشفی خویشان

چاپ اول: تیر ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: گنجینه میناتور

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ ریال

حق چاپ محفوظ است. (نقل مطالب با ذکر مأخذ بلامانع است)

فهرست مطالب

۱	پیشگفتار
	فصل اول کلیات پژوهش
۳	مقدمه
۳	۱-۱ بیان مسأله
۴	۲-۱ جنبه جدید بودن و نوآوری اثر
۴	۳-۱ اهداف کتاب
۴	۱-۳-۱ هدف کلی
۴	۲-۳-۱ هدف اصلی
۴	۳-۳-۱ هدف کاربردی
۵	۴-۳-۱ هدف نظری
۵	۴-۱ مفاهیم و اصطلاحات تخصصی
۶	۵-۱ روش‌های تجزیه و تحلیل داده‌ها
۷	۶-۱ محدودیت‌های پژوهش
	فصل دوم پیشینه پژوهش
۸	مقدمه
۸	۱-۲ پژوهش‌های داخلی
۸	۱-۱-۲ کامرانی (۱۳۷۴)

- ۸ ۲-۱-۲ رئیس‌زاده (۱۳۷۷)
- ۹ ۳-۱-۲ ستاری گلباغی (۱۳۸۰)
- ۱۰ ۴-۱-۲ اسدی مطلق (۱۳۸۱)
- ۱۰ ۵-۱-۲ سلطانی (۱۳۸۱)
- ۱۱ ۶-۱-۲ عباسی (۱۳۸۱)
- ۱۱ ۷-۱-۲ زین‌العابدینی چراندابی (۱۳۸۴)
- ۱۲ ۸-۱-۲ کاظمی (۱۳۸۴)
- ۱۳ ۹-۱-۲ نوابی قمصری (۱۳۸۵)
- ۱۳ ۱۰-۱-۲ مهدی‌زاده (۱۳۸۶)
- ۱۳ ۱۱-۱-۲ تبریزمنش (۱۳۸۷)
- ۱۴ ۱۲-۱-۲ میرزایی حصاریان (۱۳۸۷)
- ۱۵ ۱۳-۱-۲ محمدی و اصغری (۱۳۸۷)
- ۱۶ ۱۴-۱-۲ میردهقان و حسینی کارگر (۱۳۸۷)
- ۱۷ ۱۵-۱-۲ محمدی (۱۳۸۸)
- ۱۷ ۱۶-۱-۲ احمدوند (۱۳۸۹)
- ۱۷ ۱۷-۱-۲ رضای حقیقی (۱۳۸۹)
- ۱۸ ۱۸-۱-۲ هونگ (۱۳۸۹)
- ۱۹ ۲۰-۲ پژوهش‌های خارجی

۱۹	۱-۲-۲ جانسون و جنکس (۱۹۹۴)
۱۹	۲-۲-۲ لی (۱۹۷۷)
۲۰	۳-۲-۲ حبش (۱۹۸۲)
۲۱	۴-۲-۲ مگنان (۱۹۸۲)
۲۲	۵-۲-۲ ایرنشتاین (۱۹۸۳)
۲۳	۶-۲-۲ مایلز (۲۰۰۲)
۲۳	۷-۲-۲ ماکالا (۲۰۰۴)
۲۳	۸-۲-۲ آکانده (۲۰۰۵)
۲۴	۹-۲-۲ هان، چودورو، لی کک (۲۰۰۶)
۲۵	۱۰-۲-۲ مصباح (۲۰۰۷)
۲۵	۱۱-۲-۲ اونیکه (۲۰۰۷)
۲۶	۱۲-۲-۲ لی و سنف (۲۰۰۸)
۲۶	۱۳-۲-۲ دروینگ، روسیتر و ارنزبرگر-دو (۲۰۱۰)
۲۷	۱۴-۲-۲ تهاینه (۲۰۱۰)
۲۷	۱۵-۲-۲ کرلینب (۲۰۱۰)
۲۸	۱۶-۲-۲ نادری (۲۰۱۰)
۲۹	۱۷-۲-۲ بک (۲۰۱۱)

فصل سوم مبانی نظری پژوهش

۳۱	مقدمه
۳۱	۱-۳ تحلیل مقابله‌ای و تاریخچه آن
۳۵	۲-۳ تحلیل خطاها
۳۶	۳-۳ زیربنای روان‌شناسی تحلیل خطاها
۳۶	۱-۳-۳ تأثیر مراحل روان - زبان‌شناختی مؤثر بر ساخت زبان میانی
۳۶	۱-۳-۳-۱ انتقال زبان
۳۷	۱-۳-۳-۲ انتقال آموزش
۳۷	۱-۳-۳-۳ تعمیم دادن افراطی قواعد زبان
۳۷	۱-۳-۳-۴ سازوکارهای مربوط به فراگیری زبان دوم
۳۸	۱-۳-۳-۵ راهبردهای مربوط به ارتباط با زبان دوم
۳۸	۳-۳ انواع مطالعات در تحلیل خطا
۳۹	۳-۳-۵ خطا در برابر اشتباه
۴۰	۳-۳-۶ اهمیت خطا
۴۴	۳-۳-۷ انتقادهای وارد بر بررسی خطاها
۴۵	۳-۳-۸ روش تجزیه و تحلیل خطاها
۴۶	۳-۳-۹ انواع خطاها
۴۹	۳-۳-۱۰ لغزش زبانی
۴۹	۳-۳-۹-۱ خطای تولیدی

۵۰	۳-۹-۱-۲ خطاهای دستوری
۵۱	۳-۹-۲ لغزش های شنیداری
۵۲	۳-۹-۳ لغزش نوشتاری
۵۳	۳-۹-۴ لغزش خوانداری
۵۴	۳-۱۰ منابع خطا

فصل چهارم تحلیل داده ها و نتایج

۵۸	مقدمه
۵۸	۴-۱ بررسی خطاهای دستوری فارسی آموزان
۵۸	۴-۱-۱ خطاهای دستوری فارسی آموزان لبنانی
۶۰	۴-۱-۱-۱ خطاهای مربوط به فعل
۶۳	۴-۱-۱-۲ خطاهای مربوط به حروف
۶۳	۴-۱-۱-۳ خطاهای مربوط به نشانه "را"
۶۴	۴-۱-۱-۴ خطاهای مربوط به اسم
۶۵	۴-۱-۲ خطاهای دستوری فارسی آموزان اسپانیایی
۶۷	۴-۱-۲-۱ خطاهای مربوط به فعل
۶۸	۴-۱-۲-۲ خطاهای مربوط به حروف
۶۹	۴-۱-۲-۳ خطاهای مربوط به نشانه "را"
۷۰	۴-۱-۲-۴ خطاهای مربوط به اسم

- ۷۱ ۵-۲-۱-۴ خطاهای مربوط به صفت
- ۷۲ ۶-۲-۱-۴ خطاهای مربوط به اجزای جمله
- ۷۳ ۳-۱-۴ خطاهای دستوری فارسی آموزان آلمانی
- ۷۵ ۱-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به فعل
- ۷۶ ۲-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به حروف
- ۷۷ ۳-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به نشانه "را"
- ۷۸ ۴-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به اسم
- ۷۹ ۵-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به ضمیر
- ۸۰ ۶-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به صفت
- ۸۱ ۷-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به قید
- ۸۱ ۸-۳-۱-۴ خطاهای مربوط به اجزای جمله
- ۸۲ ۴-۱-۴ خطاهای دستوری فارسی آموزان ایتالیایی
- ۸۴ ۱-۴-۱-۴ خطاهای مربوط به فعل
- ۸۵ ۲-۴-۱-۴ خطاهای مربوط به حروف
- ۸۶ ۳-۴-۱-۴ خطاهای مربوط به اسم
- ۸۷ ۴-۴-۱-۴ خطاهای مربوط به ضمیر
- ۸۸ ۵-۴-۱-۴ خطاهای مربوط به صفت
- ۸۸ ۶-۴-۱-۴ خطاهای مربوط به قید

۸۹	۴-۱-۵ خطاهای دستوری فارسی آموزان چینی
۹۱	۴-۱-۵-۱ خطاهای مربوط به فعل
۹۳	۴-۱-۵-۲ خطاهای مربوط به حروف
۹۳	۴-۱-۵-۳ خطاهای مربوط به نشانه "را"
۹۴	۴-۱-۵-۴ خطاهای مربوط به اسم
۹۵	۴-۱-۵-۵ خطاهای مربوط به صفت
۹۵	۴-۱-۵-۶ خطاهای مربوط به قید
۹۶	۴-۱-۵-۷ خطاهای مربوط به اجزای جمله
۹۷	۴-۱-۶ خطاهای دستوری فارسی آموزان ژاپنی
۹۸	۴-۱-۶-۱ خطاهای مربوط به فعل
۹۹	۴-۱-۶-۲ خطاهای مربوط به حروف
۹۹	۴-۱-۶-۳ خطاهای مربوط به نشانه "را"
۱۰۰	۴-۱-۶-۴ خطاهای مربوط به اسم
۱۰۱	۴-۱-۶-۵ خطاهای مربوط به اجزای جمله
۱۰۱	۴-۱-۷ خطاهای دستوری فارسی آموزان ترکیه‌ای
۱۰۳	۴-۱-۷-۱ خطاهای مربوط به فعل
۱۰۴	۴-۱-۷-۲ خطاهای مربوط به حروف
۱۰۵	۴-۱-۷-۳ خطاهای مربوط به "را"

- ۱۰۶ ۴-۱-۷ خطاهای مربوط به اسم
- ۱۰۷ ۴-۱-۵ خطاهای مربوط به صفت
- ۱۰۸ ۴-۱-۶ خطاهای مربوط به قید
- ۱۰۸ ۴-۱-۷ خطاهای مربوط به اجزای جمله
- ۱۰۹ ۴-۲ طبقه‌بندی کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان
- ۱۰۹ ۴-۲-۱ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان لبنانی
- ۱۱۰ ۴-۲-۲ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان اسپانیایی
- ۱۱۱ ۴-۲-۳ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان آلمانی
- ۱۱۲ ۴-۲-۴ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان ایتالیایی
- ۱۱۲ ۴-۲-۵ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان چینی
- ۱۱۳ ۴-۲-۶ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان ژاپنی
- ۱۱۴ ۴-۲-۷ تحلیل کلی خطاهای دستوری فارسی آموزان ترکیه‌ای
- ۱۱۵ ۴-۳ تحلیل مقوله‌های دستوری
- ۱۱۵ ۴-۳-۱ خطاهای مربوط به فعل
- ۱۱۷ ۴-۳-۲ خطاهای مربوط به حروف
- ۱۱۷ ۴-۳-۳ خطاهای مربوط به اسم
- ۱۱۸ ۴-۳-۴ خطاهای مربوط به ضمیر
- ۱۱۹ ۴-۳-۵ خطاهای مربوط به صفت

- ۱۲۰ ۶-۳-۴ خطاهای مربوط به قید
- ۱۲۰ ۶-۳-۴ خطاهای مربوط به اجزای جمله
- ۱۲۱ ۷-۳-۴ خطاهای مربوط به نشانه "را"
- ۱۲۱ ۴-۴ نتایج پژوهش

فهرست منابع

- ۱۲۳ منابع فارسی
- ۱۲۶ منابع لاتین
- واژه‌نامه
- ۱۳۰ واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
- ۱۳۳ واژه‌نامه انگلیسی به فارسی

پیوست

- ۱۳۶ پیوست ۱: مشخصات جامعه آماری پژوهش
- ۱۳۷ پیوست ۲: پرسش‌نامه فارسی آموزان خارجی

پیشگفتار

تحلیل خطاهای فارسی‌آموزان خارجی در کاربرد زبان فارسی باعث اطلاع از مشکلات فارسی‌آموزان در یادگیری زبان فارسی می‌شود و ساخت‌هایی را که برای افراد غیرسخنگوی بومی این زبان دشوار است نشان می‌دهد. بررسی و تحلیل خطاها یکی از روش‌های کشف این موضوع است که تمرکز روی کدام بخش زبان توسط مدرس باید بیشتر صورت گیرد.

یکی از مسائل ضروری در یادگیری هر زبان کاربرد صحیح و درست ساخت دستوری آن است. از این جهت این موضوع به عنوان یکی از مراحل مهم در تحلیل خطاهای زبانی غیرفارسی‌زبانان باید مورد توجه قرارگیرد. باتوجه به محدودیت‌های پژوهشی در این زمینه، ضرورت و اهمیت اثر حاضر کاملاً محسوس می‌گردد. این نوع تحلیل نه تنها به بهبود یادگیری زبان فارسی به‌ویژه به مکالمه آن کمک شایانی می‌کند بلکه دشواری‌های دستور زبان فارسی را از دیدگاه فارسی‌آموزان خارجی نشان می‌دهد.

دکتر یدالله ثمره

استاد دانشگاه تهران و عضو پیوسته فرهنگستان زبان و ادب فارسی